

Mass for All Saints
Ordinary: Missa Gaudeamus (Tomás Luís de Victoria)
Propers: Gradualia (William Byrd)

Introit:

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei. (Ps. 32: 1) Exsultáte justí in Dómino: rectos decetcollaudátio. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei.

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. (Ps. 32: 1) Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God

Kyrie:

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria:

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to those of good will.
We praise thee, we bless thee,
we adore thee, we glorify thee.
We give thanks to thee
for thy great glory
Lord God, heavenly king,
God the Father almighty.
The only-begotten Son, Lord Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
Who takes away the sins of the world,
receive our prayer.
Who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

For thou alone art holy.
Thou alone art the Lord.
Thou alone art most high,
Jesus Christ.
With the Holy Ghost
in the glory of God the Father.
Amen.

Gradual (Psalm 33:10,11):

Timéte Dóminum, omnes sancti ejus: quóniam nihil
deest timéntibus eum. Inquiréntes autem Dóminum,

Fear the Lord, all ye His Saints: for there is no want
to them that fear Him. But they that seek the Lord

non deficient omni bono. Allelúja, allelúja. (Matt. 11: 28) Venite ad me, omnes qui laborátis, et oneráti estis: et ego reficiam vos. Allelúja.

shall not be deprived of any good. Alleluia, alleluia. (Matt. 11: 28) Come to Me all you that labor and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia

Credo:

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium
et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum
ante omnia saecula.

Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem Patri;
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturas est cum gloria,
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem;
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

I believe in one God,
the Father Almighty,
creator of heaven and earth,
and of all things visible
and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
only-begotten son of the father.

Born of the Father
before all worlds.

God of God,
light of light,
true God of true God;
Begotten, not made;
consubstantial with the Father;
by whom all things were made.

Who for us men,
and for our salvation,
came down from heaven.

And was incarnate
by the Holy Ghost
of the Virgin Mary;
and was made man.

He was crucified for us,
under Pontius Pilate,
suffered and was buried.

And the third day he rose again,
according to the Scriptures.
And ascended into heaven.
He sits on the right hand of the Father;
and he shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and his kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
Who together with the Father and the Son
adored and glorified;
who spoke by the Prophets.

And in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Offertory (Wisdon 3:1-3)

Justórum ánimæ in manu Dei sunt: et non tanget
illos torméntum malítiæ: visi sunt óculls
ínsipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúja.

The souls of the just are in the hand of God, and the
torment of malice shall not touch them: in the sight
of the unwise they seemed to die, but they are in
peace. Alleluia.

Sanctus-Benedictus:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Blessed is the one that comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy on us.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy on us.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world:
Grant us peace.

Communion (Matthew 5:8-10)

Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt:
beáti pacífici, quóniam filii Dei vocabúntur: beátí
qui persecutiónem patiúntur propter justítiam,
quóniam ipsórum est regnum Cælórum.

Blessed are the clean of heart; for they shall see
God: blessed are the peacemakers, for they shall be
called the children of God: blessed are they that
suffer persecution for justice' sake; for theirs is the
kingdom of heaven.